

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Переклад бізнес-документації
АНГЛІЙСЬКОЮ МОВОЮ»

ЗАГАЛЬНА ІНФОРМАЦІЯ ПРО НАВЧАЛЬНУ ДИСЦИПЛІНУ

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Код і найменування спеціальності	Спеціальність 035 Філологія Спеціалізація 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно)
Тип і назва освітньої програми	Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Курс, семестр	Курс – III, семестр – V
Обсяг і форма семестрового контролю з навчальної дисципліни	кількість кредитів ЄКТС – 4, <i>денна форма навчання:</i> загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 40 год. форма семестрового контролю – залік <i>заочна форма навчання:</i> загальна кількість годин – 120, із яких: практичних занять – 6 год. форма семестрового контролю – залік
Мова(и) викладання	англійська
Навчально-науковий інститут / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра германської і української філології
Контактні дані розробника(ів)	Матвієнко Леся, кандидат педагогічних наук, доцент, доцент кафедри германської і української філології, ауд. 459 (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> lesia.matviienko@pdau.edu.ua https://www.pdau.edu.ua/people/matviienko-lesya-grygorivna

МІСЦЕ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ В ОСВІТНІЙ ПРОГРАМІ

Статус навчальної дисципліни	Вибіркова фахова
Передумови для вивчення навчальної дисципліни	Практичний курс першої іноземної мови (англійська), Загальна теорія перекладу.
Компетентності	<i>Загальні:</i> ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською). ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>Фахові:</i> ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань. ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації. ФК 13. Здатність здійснювати адекватний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог. ФК 14. Здатність здійснювати

	постперекладацьке контрольне редагування тексту перекладу.
Результати навчання	ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання. ПРН 20. Здійснювати адекватний письмовий переклад і якісно редагувати фахові тексти з різних галузей знань відповідно до чинних нормативних вимог.
РОЛЬ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ У ФОРМУВАННІ СОЦІАЛЬНИХ НАВЧИЧОК (SOFT SKILLS)	
У процесі вивчення дисципліни формуються комунікативні та перекладацькі навички, уміння працювати в команді, брати на себе відповідальність, навички тайм-менеджменту	
МЕТА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
формування у здобувачів вищої освіти навичок перекладу вузькопрофільних текстів у галузі інноваційного бізнесу та комерції.	
ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ	
Тема 1. International Trade Documents Тема 2. Contract Тема 3. Terms of Payment Тема 4. Certificate of Origin Тема 5. Certificate of Quality	
МЕТОДИ НАВЧАННЯ І ВИКЛАДАННЯ	
пояснювально-ілюстративний, репродуктивний, творчий, проблемно-пошуковий, проектування професійних ситуацій; використання мультимедійних презентацій; дистанційне навчання.	
ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ	
Схема нарахування балів. Шкала та критерії оцінювання результатів навчання	Наведені у Додатку до силабусу
ПОЛІТИКА ВИВЧЕННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТА ОЦІНЮВАННЯ	
- щодо термінів виконання та перекладання	усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).
- щодо академічної доброчесності	списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час он-лайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist . Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його.

- щодо відвідування:	відвідування занять є обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка.
- щодо зарахування результатів неформальної/інформальної освіти	на здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті перед опануванням даної освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.
- щодо оскарження результатів оцінювання	дедлайни та перескладання: практичні завдання, завдання із самостійної роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-30%). Перескладання поточного та підсумкового контролю відбуваються за наявності поважних причин з дозволу директорату.

РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

Основні

1. Emmerson Paul The Business English Handbook. Macmillan. 2020. 147 с.
2. The Business English Teacher. Teacher DevelopmentDelta Publishing. 2020. 324 с.
3. Бондар Л. І. Переклад документів для міжнародного бізнесу: теорія і практика. Львів: Львівський національний університет. 2021
4. Савчук І. І. Переклад бізнес-документації в умовах глобалізації: теорія та практика. Київ: Академвидав.2023

Допоміжні

1. Communicating in Business: A Short Course for Business English: Students Book. Simon Sweeney. Cambridge University Press. 2021. 174 с.
2. Matviienko Lesia Linguistic characteristics of diplomatic documents of the United Nations. *Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика* : зб. матеріалів III Всеукр. наук.-практ. конф., м. Полтава, 25 травня 2022 р. Полтава : ПДАУ, 2022. С. 159–161
3. Герцен В. Ю. Англомовні бізнес-тексти: лексико-граматичні та стилістичні особливості перекладу. Харків: Видавництво ХНУ. 2022
4. Єгорова І. І. Переклад у сфері міжнародного бізнесу: сучасні методи та інструменти. Одеса: Одеський національний університет.2022

Інформаційні ресурси мережі Інтернет

1. Курс «Бізнес англійська». Навчальна платформа Prometheus. URL: https://courses.prometheus.org.ua/courses/Prometheus/ENG103/2016_T1/about
2. BUSINESS VOCABULARY for ESL learners URL: <https://www.learn-english-today.com/business-english/business-letters.html>

СХЕМА НАРАХУВАННЯ БАЛІВ, ШКАЛА ТА КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для денної форми

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти		Разом по темі
	Переклад текстів	Підготовка та захист презентації	
Тема 1. International Trade Documents	20	20	20
Тема 2. Contract	15		15
Тема 3. Terms of Payment	15		15
Тема 4. Certificate of Origin	15		15
Тема 5. Certificate of Quality	15		20
Разом	80	20	100

Схема нарахування балів з навчальної дисципліни для заочної форми

Назва теми	Види навчальної роботи здобувачів вищої освіти	Разом по темі
	Переклад текстів	
Тема 1. International Trade Documents	10	
Тема 2. Contract	10	
Тема 3. Terms of Payment	15	
Тема 4. Certificate of Origin	15	
Тема 5. Certificate of Quality	10	
ІНДЗ (Контрольна робота)		40
Разом		100

Шкала та критерії оцінювання виконання перекладу спеціального тексту ЗВО має виконати переклад 5 спеціальних текстів, відповідно до тематики дисципліни. Спеціальні тексти тем 1-5 оцінюються 1-20 балів

Кількість балів	Критерії оцінювання
16-20	Повне і точне розуміння тексту. Терміни використано правильно та послідовно. Відсутність граматичних помилок. Висока стилістична відповідність, текст читається природно. Творчий підхід у передачі змісту з урахуванням жанру, тону та цільової аудиторії.
11-15	Точне розуміння тексту з мінімальними неточностями. Коректне використання термінології. Граматичні помилки поодинокі або відсутні. Стилiстична відповідність тексту, але є незначні недоліки в передачі жанру чи тону.
8-10	Загальне розуміння тексту, але є неточності. Часткова відповідність термінології. Граматичні помилки трапляються, але незначні. Відчувається недотримання стилістичних вимог.
5-7	Часткове розуміння тексту, але ключові аспекти втрачено. Невірне використання термінів або їх пропуски. Значна кількість граматичних і стилістичних помилок. Переклад не відповідає жанру і стилю тексту.
1-4	Значні помилки у розумінні тексту. Багато спотворень змісту. Використання термінів невірне або відсутнє. Граматичні та стилістичні помилки на кожному кроці.

Критерії та шкала оцінювання розробки та захисту презентації

ЗВО має підготувати 1 презентацію з теми 6. Презентація оцінюється 0-20 балів.

<p><i>1. Усна доповідь: (0-7 балів)</i></p> <ul style="list-style-type: none">• логіка побудови доповіді;• вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження;• відповідність доповіді матеріалу презентації;• дотримання структури доповіді.	<p>1 - здобувач вищої освіти не спроможний чітко і ясно викласти суть і результати дослідження;</p> <p>2 - здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження;</p> <p>3 - доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована;</p> <p>4 - логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти плутано та не впорядковано викладає результати дослідження;</p> <p>5 - доповідь логічно побудована, але здобувач вищої освіти неповно розкриває результати дослідження;</p> <p>6 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження;</p> <p>7 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.</p>
<p><i>2. Відповіді на питання. (0-6 балів)</i></p> <p>Повнота, глибина, обґрунтованість відповідей, вміння аргументовано захищати свої пропозиції.</p>	<p>1 - здобувач вищої освіти не спроможний дати відповідь на запитання;</p> <p>2 - здобувач вищої освіти дає поверхневі, необґрунтовані відповіді на поставлені запитання;</p> <p>3 - здобувач вищої освіти відповідає на запитання частково та не спроможний відстоювати свою позицію;</p> <p>4 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не здатний аргументовано захищати свою позицію;</p> <p>5 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, але не чітко аргументує свою позицію;</p> <p>6 - здобувач вищої освіти дає повні і ґрунтовні відповіді на запитання, здатний аргументовано захищати свою точку зору.</p>
<p><i>3. Організація презентації. (0-7 балів)</i></p> <p>Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів:</p> <ul style="list-style-type: none">• відповідність дизайну змісту і темі роботи;• ергономічність, наочність та оформлення слайдів;• ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді;• повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу; <p>Культура подачі інформації:</p> <ul style="list-style-type: none">• ораторська майстерність;• виконання регламенту;• грамотність мовлення.	<p>1 - демонстраційні матеріали є, але оформлення слайдів не розкриває тему;</p> <p>2 - оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту результатів дослідження, текст важко читається;</p> <p>3 - здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації;</p> <p>4 - демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості;</p> <p>5 - демонстраційні матеріали неякісно оформлені, кількість слайдів не відповідає тривалості виступу;</p> <p>6 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д., але здобувач вищої освіти презентує матеріал, допускаючи незначні граматичні помилки;</p> <p>7 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д. ЗВО презентує матеріал, не</p>

	допускаючи граматичних помилок та дотримуючись регламенту.
Максимальна кількість балів	20